

## Reseña del Coloquio *Traduttore-Traditore, revelador de secretos*

*María Victoria Tipiani*  
Grupo de Investigación en Traductología  
Universidad de Antioquia  
[mavitilo@gmail.com](mailto:mavitilo@gmail.com)

Entre el 8 y el 9 de octubre se llevó a cabo el Coloquio *Traduttore-Traditore, revelador de secretos* en la Universidad del Rosario en la ciudad de Bogotá, con tres ejes principales: epistemología, formación del traductor, y traducción y ética. La organización fue liderada por la ACTI (Asociación Colombiana de Traductores e Intérpretes), y contó con la colaboración de la Embajada de Francia y la Universidad del Rosario, y con la participación de La Alianza Francesa de Bogotá. En este coloquio se visualizaron diferentes propuestas y reflexiones en materia de traducción por parte de especialistas de diversos campos, enfocadas a la formación de traductores, permitiendo presentar una visión de conjunto sobre las diferentes dinámicas de la traducción en Colombia.

Asistieron al coloquio aproximadamente 250 personas, estudiantes universitarios y profesores de diez universidades del país, en particular de la Universidad EAN y Nacional de Colombia así como del Rosario, Javeriana, Andes, Universidad de Antioquia y Santander, representantes de varias empresas y agencias de traducción e interpretación. De la Escuela de Idiomas Modernos de la Universidad Central de Venezuela asistieron las profesoras Irma Brito, Jefe del programa de traducción e interpretación y la profesora Luisa Teresa Arenas, coordinadora de Extensión. El coloquio fue inaugurado por el Sr. Embajador de Francia en Colombia, Sr. Pierre-Jean Vandoorne, acompañado de Stéphane Foin, Consejero de Cooperación y Acción Cultural y Régis Guillaume, Agregado de Cooperación Universitaria de la embajada de Francia.

### **Epistemología y ética de la traducción**

El primer día del coloquio se trataron temas básicamente de epistemología y ética de la traducción. En la conferencia inaugural, Elodie Weber de la Universidad de París IV París-Sorbonne, Francia, trató un tema a veces dado por sentado en la enseñanza de la gramática del francés en traducción, con el tema *La traducción de la voz pasiva francesa en español: ¿cuestión de lengua o cuestión de traducción?* Weber utilizó un corpus de las voces pasivas de *Madame Bovary* y las diferentes soluciones planteadas por los traductores al español<sup>1</sup>, entre ellos Consuelo Berges (1992), Germán Palacios (1986), Carmen Martín Gaité (1982), entre otros. Para Weber, el traductor debe tener un talento interpretativo y una sensibilidad al efecto del original, y planteó su intención de relacionar los campos gramatical, lingüístico, traductivo y traductológico en este estudio. Realizó una breve explicación de los cuatro usos básicos de la voz pasiva en francés: cuando el agente es discursivo, para dar importancia al objeto, para evitar lo directo de la voz activa, y cuando no hay sujeto determinado. En muchos de estos casos, la voz activa

---

<sup>1</sup> Weber sólo utilizó las traducciones de traductores españoles; Nicolás Suescún, traductor colombiano, tradujo para la Editorial Norma *Madame Bovary*, publicada en 1993.

(método comúnmente aprendido por los traductores) no es el equivalente directo de la voz pasiva francesa.

Para comprobar esta tesis, Weber expuso aquellos casos de *Madame Bovary* en los que la voz pasiva cumplía un papel fundamental sobre todo como agente discursivo, y concluyó que los traductores que más tradujeron la voz pasiva por la voz activa, son los que más modificaciones innecesarias realizaron y más se alejaron del original, mientras los más 'sourcistes' se acercaron más al original. Igualmente mencionó la españolización de ciertos nombres por parte de Consuelo Berges, una de las traductoras que utilizó más la voz activa. Deduce entonces que los 'sourcistes' se inclinan más por el lenguaje marcado (por lo general síntoma de domesticación) y que este cambio sistemático de la voz pasiva francesa a la activa española es producto del discurso gramatical. En este sentido, los traductores que más eliminan lo extraño, se preocupan más por la ortonimia y menos por el original. Concluyó que el asunto de la voz pasiva francesa sí es de lengua, pero sobre todo de traducción.

En *Lenguajes intraducibles, juego de interpretaciones*, por José Vicente Bonilla, de la Universidad del Bosque, se trató el problema terminológico importante para los traductores, sobre todo en lo que se refiere al campo científico. En palabras de Bonilla, "aprender un lenguaje científico es aprender también un lenguaje del mundo". Tenemos la tarea de conectar los términos científicos que se aplican en la ciencia con la naturaleza, y el problema, según Bonilla, es que cada generación lo hace a su manera. Para ilustrar esta cuestión se basó en un ejemplo sencillo que refleja los cambios drásticos que se dan en el campo del conocimiento: en el sistema ptolemaico, la tierra era el sol, y la luna era un planeta, pero en la modernidad la tierra es un planeta, y la luna se denomina satélite. Es decir, hay un problema en el paso de un sistema a otro que puede dificultar la traducción de textos de diferentes momentos de la ciencia. Concluyó entonces que los cambios revolucionarios producen cambios de significado, defendiendo la noción de intraducibilidad por medio del concepto de la inconmesurabilidad, pues según él sólo se puede interpretar.

En un enfoque más optimista, y a partir de una experiencia por lo demás novedosa y, podría decirse, necesaria en este momento en que los latinoamericanos buscamos reconocer nuestra identidad desprendiéndonos de los viejos cánones, Hernando Salcedo Fidalgo presentó el tema *Gramaticalización de las lenguas vernáculas y traductibilidad. Caso de estudio en Colombia*. El expositor habló de un trabajo realizado con la comunidad Wayuu, y los retos de gramaticalizar su lengua. La principal pregunta que se formuló fue: ¿cómo gramaticalizar una lengua que no pertenece a las lenguas indoeuropeas y que no ha sido alfabetizada? Sobre todo en cuanto al primer aspecto, se refirió a la visión eurocéntrica desde los estudios lingüísticos, y mostró cómo asimismo las lenguas dominantes borran la presencia de las vernáculas cuando se hace una cartografía de las lenguas. Hizo un breve recorrido por las diversas teorías lingüísticas que han causado esa invisibilización o que por el contrario han tratado de alejarse de ese eurocentrismo. Mencionó entonces el modelo estocástico de Gray-Atkinson, de quienes dijo, tienen una idea de pureza de las lenguas; por el contrario Sapir-Whorf plantearon la hipótesis según la cual las lenguas son inclasificables, pues cada lengua moldea el pensamiento de sus hablantes, y por lo tanto sólo podemos entender un concepto en una lengua si somos hablantes de esa lengua; así, la lengua alemana moldea el pensamiento alemán, etc. Esto es lo que se conoce como relativismo lingüístico, al que el expositor se opone igualmente, y su trabajo es una forma de mostrar cómo hay que "relativizar el relativismo". Presentó un ejemplo de clasificación de una lengua vernácula desde la gramaticalización europea, una vertiente del

wayuu. Finalmente explicó la relación entre traductibilidad y cultura, y los aspectos que se deben tener en cuenta: el análisis conversacional (ver las lenguas desde dentro); el asunto de la dominación, el relativismo y etnocentrismo lingüístico, entre otros. Concluyó respondiendo afirmativamente a la pregunta de si es posible traducir por fuera de la dominación lingüística.

Para entrar a tratar el tema de la ética del traductor, Laura Esperanza Venegas Piracón y Diego Flórez Delgadillo, estudiantes del programa de Filología e Idiomas – Francés de la Universidad Nacional, con su presentación *Antoine Berman ¿Qué tipo de compromiso ético se espera de un traductor?*, nos hablaron de la propuesta aún vigente que Berman nos presentó en la década de los ochenta, con la cual se buscaba superar la eterna discusión de la fidelidad del traductor como el tótem que debe regir su ética, y de lo corta que es esta noción pues prioriza la forma sobre el contenido; así, Berman pretende hacernos caer en cuenta de que un texto, y en específico un texto literario, más allá de la dicotomía forma/contenido, funde estos dos de forma inseparable en “la letra” de ese texto, y de ésta es que debe dar cuenta el traductor.

Luego, Jeannette Insignares, fundadora de la ACTI (1998) siguió con la presentación *¿Qué tan ético es el código de ética de la ACTI?* Refiriéndose a un estudio realizado por Lyse Hébert, profesora asociada del Glendon College, Universidad de York, relacionado con los códigos de ética del traductor en América. Jeannette Insignares señaló que se crea una cultura profesional específica donde hay reconocimiento entre sus miembros, y los códigos de ética del traductor son la manifestación concreta de la ideología de la ética. Asimismo adquieren prestigio y responsabilidades, en especial con los principios acordados por la comunidad. La ética de la traducción se refiere más al aspecto deontológico, mientras que la ética del traductor vendría a ser como tal el código de ética de la ACTI, conformado por preceptos generalizados sobre la práctica profesional y la moral del traductor; no obstante, debido al papel social del traductor, es difícil distinguir entre un código de ética y un código de buenas prácticas. Este código implica tres elementos principales: lealtad, transparencia y cooperación, este último relacionado intrínsecamente con el papel mediador del traductor. Esto es particularmente importante si se tiene en cuenta que en los códigos se olvida mencionar la responsabilidad del traductor con el texto y la audiencia meta, y se menciona más la parte contractual. Con estos códigos se busca igualmente ayudar al reconocimiento social del valor de la traducción, materia en la que aún se está trabajando en Colombia.

Terminando el primer día de conferencias, Vicente Torres de la Universidad de los Andes, nos hizo su presentación *Marguerite Yourcenar y los otros sentidos de la traducción. Un acercamiento sociocultural a la traducción en/de Yourcenar*. En esta conferencia nos develó a una traductora que reflexionó bastante sobre esta actividad, lo que se puede evidenciar en diversos prefacios de sus traducciones, así como en el efecto que tuvo la traducción sobre su propia obra, pues, en sus palabras, la prolífica traducción de su obra se debe a la calidad de la traducción al español de Cortázar. Torres hizo visibles concepciones de la traductora sobre la traducción, tales como la necesidad de la musicalidad en la traducción, y la necesidad de una implacable curiosidad que ella aplicó durante toda su vida. Torres se centró específicamente en el prefacio que Yourcenar hizo en su traducción de unos cantos religiosos afroamericanos llamados *negro-spirituals*, la que llamó *Fleuve profond, sombre rivière* (1966). Marguerite Yourcenar tenía una afinidad por las personas marginales, y en el momento de esta traducción vivía en Main, Estados Unidos, en medio de un racismo muy vivo, y por esto decide traducir estas canciones; no obstante su prefacio revela aspectos que contradicen la afinidad que tenía por estas comunidades, y nos revela la forma en que abordó su traducción. Torres señaló cómo sus observaciones parten de

una visión eurocéntrica inconsciente, al lanzar expresiones que dejan ver una mirada piadosa hacia estas comunidades, y una sutil diferenciación entre la cultura negra y la blanca. Ejemplo de ello es un pasaje en el que hace ver el catolicismo como una religión para culturas más avanzadas, a diferencia de las que seguían estos grupos negros. Con todos estos aspectos, Torres se preguntaba, ¿hasta qué punto el traductor domestica inconscientemente?

### **Formación de traductores en Colombia**

En el segundo día de conferencias, se trataron más específicamente temas en cuanto a la formación de traductores, en diversos campos e instituciones del país. Zaide Figueredo de la Universidad Javeriana planteó una crítica a la forma en que se desdeña la traducción en la enseñanza de lenguas, en su conferencia *El lugar de la traducción en el aprendizaje de lenguas segundas y la formación a la traducción profesional hoy*. Prácticas como la de no decir ni una palabra en español en una clase de lengua extranjera, nos revelan una confianza ingenua en la “transparencia de las lenguas” por parte de los profesores de lenguas. Asimismo, para explicar una palabra, se suele preferir la mímica antes que la traducción inmediata; esto, según Figueredo, es ignorar que la mímica también es traducción, pues según Jakobson hay tres tipos de traducción: la interlingüística, la intralingüística y la intersemiótica. Otro elemento que niega la presencia de la traducción en la enseñanza de lenguas es la tendencia a decirles a los estudiantes que “piensen” en la lengua extranjera, ignorando que desde la gramática cognitiva no hay nociones intraducibles, que hablar no es lo mismo que pensar, y que en últimas, en todo proceso lingüístico hay traducción. Si bien todos estos elementos son bastante reveladores de la concepción que se tiene de la traducción en la enseñanza de lenguas, Figueredo recordó que la discusión no se puede dar por terminada.

En su presentación *¿Por qué y para qué una metodología de la traducción? (Aproximación a la enseñanza de la traducción francés-español)*, María Yolanda Medina de la Universidad del Rosario evocó a los tinterillos, que tiempo atrás fungían de abogados hasta que se reglamentó la profesión en las universidades, asimismo la enseñanza de la traducción es algo relativamente nuevo pero muy importante, y en ese sentido es necesario crear consciencia profesional en el traductor. Igualmente hay que crear una conciencia en el traductor de que debe alimentarse de varios campos del conocimiento, pues el mercado lo exige. La Universidad del Rosario cuenta con una especialización en Traducción Francés - Inglés – Español de larga tradición.

Finalizada esta presentación, la profesora Martha Pulido, en representación de la Universidad de Antioquia que cuenta con el único pregrado de traducción en Colombia y que ha coordinado dos cohortes de la línea de Maestría en Didáctica de la Traducción (también por lo menos la primera en su género en el país), nos ilustró con su conferencia *Traducción en grupo/traducción individual, cuándo es pertinente y cuándo no lo es* sobre la pertinencia de los últimos trabajos conjuntos que se realizan desde la universidad a nivel local e internacional en materia de traductología y de enseñanza de la traducción; ejemplo de ello es la implementación novedosa de una didáctica conjunta y transnacional de enseñanza en el aula de clase, una clase en la que la profesora en asocio con Janice Jaffe del Bodwin College realiza un intercambio en tiempo real de las experiencias de sus estudiantes de traducción a través de *Skype*. Asimismo, señaló la tendencia al trabajo colaborativo en traducción, como las múltiples traducciones realizadas a cuatro manos por Eva Zimmerman y Javier Escobar, traductores de Norma, o la importancia de la revisión de una traducción por varios agentes aparte del traductor, como el corrector de estilo y el editor, fundamentales en el proceso de edición.

Igualmente señaló la colaboración entre traductólogos de universidades de todo el mundo para realizar reflexiones conjuntas sobre el campo, y que se ven reflejadas en publicaciones como el libro *Lingua, cultura e discorso nella traduzione dei francescani* (Bueno y Vega ed. 2011), en el que participaron cerca de cuarenta investigadores de Europa, Asia, América del Norte y Latinoamérica<sup>2</sup>; o el número de la Revista *Monti* (Monografías de traducción e interpretación) con la temática “La historia de la traducción como parte de los estudios de la traducción: Problemas de formación, investigación y didactización”, que se publicará en 2013, editado por Miguel Ángel Vega Cernuda de la Universidad de Alicante, (España), Martha Pulido de la Universidad de Antioquia (Colombia) y Rosario Valdivia de la Universidad Ricardo Palma, (Perú).

La intervención de la Profesora Isabel Cristina Tenorio de la Universidad del Valle, dio cuenta de la *Didáctica de la Traducción en francés, en el marco de la licenciatura de lenguas extranjeras en la universidad del Valle*. Llevando a cabo una traducción por etapas, se deben realizar diversos análisis, entre ellos el análisis del ‘texte de base’ (refiriéndose a una noción de Christiane Nord según la cual el texto que se traduce no siempre es el original, por lo cual es preferible llamarlo texto base), pasando por la etapa de la transferencia, la revisión y la edición del texto final. Igualmente se le exige al estudiante que realice un informe del proceso que realizó y el tiempo que se demoró en realizar cada etapa. Este ejercicio se realiza en el marco de un curso de la licenciatura, y no da ninguna certificación como traductor. Es importante señalar que la Universidad del Valle cuenta con una línea de especialización en traducción.

En el marco del programa de lenguas modernas de la Escuela de Administración de Negocios (EAN), Bibiana Clavijo y Katherine Corredor presentaron *La formación de traductores de lenguajes de especialidad en negocios*. Este programa tiene dos líneas de especialización: en negocios y en tecnologías de la información y la comunicación. Se sustenta en un enfoque constructivista y hace énfasis en la consecución de la competencia traductora: diferenciar al traductor empírico del profesional. Así, el lenguaje de los negocios se constituye igualmente en un campo de interés para la traducción, y se pueden encontrar directrices para entenderlo en el libro *Babel en las empresas colombianas: una mirada actual de la traducción*, 2008, por la profesora Bibiana Clavijo.

La profesora Martine Vandoorne, con *La traducción una herramienta pedagógica para la apropiación de lenguas extranjeras*, nos habló de lo erróneo de la tendencia a considerar la traducción como equivalencia, definiéndola más bien como la “decodificación por medio del contraste” entre las dos lenguas que se manejan. La traducción nos proporciona un espíritu de rigor, sobre todo en la lectura que ella llama ‘cursiva’, leer subrayando lo que no entendemos sin ir inmediatamente al diccionario, y se opone radicalmente a realizar paráfrasis arguyendo que se explaya el texto original con la excusa de que el autor escribió mal.

En la misma línea de la importancia de *La traducción en los programas de formación de docentes de lengua en Colombia: el caso de la Universidad Nacional de Colombia, sede Bogotá (inglés y francés)*, Juanita Reyes y Eric Naves, de la misma universidad, explicaron lo importante que se ha vuelto este componente en el programa de Filología e Idiomas, y lo apetecido que es por los estudiantes. Se refirieron en especial a la cuestión de ver el proceso de traducción como algo

---

<sup>2</sup> Véase en este número de *Mutatis Mutandis*, vol. 5 # 2 (2012) la reseña que sobre este libro hace Gladys Gallego Ayala de la Universidad de Antioquia.

natural dentro del proceso de aprendizaje de lenguas. El programa tiene varias opciones de especialización que tienen una secuencia lógica y en el caso de la traducción se le puede dar una formación integral al estudiante en esta línea. Asimismo la tesis de grado de los estudiantes puede ir en consonancia con su elección.

Para finalizar este nutrido coloquio, el profesor Denis Lambert hizo un recorrido exquisito con su presentación *Traductores y traducción; historia y evolución*. Comenzó su presentación haciendo énfasis en el esfuerzo que realiza el Grupo de Investigación en Traductología de la Universidad de Antioquia, para la consolidación de la historia de la traducción y en favor de la visibilización del traductor. En esta presentación recordó que somos de la generación del libro, y por lo tanto somos herederos de una cultura latina, griega y judeocristiana, lo que ha influido en el devenir que ha tenido la traducción: desde la Septuaginta hasta la Vulgata, y otros hechos importantes como la traducción del Corán al francés en plena edad media, lo que se podría llamar un renacimiento en ese momento que se cree tan oscuro; asimismo la biblia traducida por Lutero se convierte en el alemán de referencia, y la biblia traducida por el rey James se convierte en el inglés de referencia. Según Lambert, Babel fue una bendición, no sólo para los traductores, sino para todos, para significar la libertad y el derecho a la individualidad. George Steiner dice: “*comprendre c’est traduire*”, y para nosotros, dice Lambert, es al contrario: traducir es comprender. Por último, resume la ética del traductor en el hecho de decidirse por una metodología, y seguir luego las posibilidades que ésta nos ofrece.

Para concluir, agradecemos a los organizadores por el esfuerzo tan encomiable al realizar este evento. Es necesario que se sigan proponiendo espacios de este tipo como parte de la búsqueda por la visualización y el reconocimiento al traductor y su papel en nuestra sociedad, y que de esta forma, compartiendo las diferentes visiones que se tienen sobre la traducción en este país tan diverso, se pueda llegar a esa cooperación de la que nos hablaba la traductora Jeannette Insignares en su ponencia.

### Referencias:

- Bueno, Antonio y Vega Cernuda, Miguel Angel (ed.) (2011). *Lingua, cultura e discorso nella traduzione dei francescani*. Pubblicazione dell’Università per Stranieri di Perugia, Italia.
- Flaubert, Gustave. *Madame Bovary*, trad. de Nicolás Suescún, Norma, 1993.
- Gallego, Ayala Gladys (2012): Reseña del libro, Antonio Bueno García y Miguel Ángel Vega Cernuda (eds.) (2011): *Lingua, cultura e discorso nella traduzione dei francescani*. Pubblicazione dell’Università per Stranieri di Perugia, en *Mutatis Mutandis*, vol.5 # 12
- Clavijo Olmos, Sandra Bibiana et al. *Babel en las empresas colombianas: una mirada actual de la traducción*, Universidad EAN, Bogotá, 2008.
- Vega Cernuda, Pulido Correa, Rosario Valdivia (editores). “La historia de la traducción como parte de los estudios de la traducción: Problemas de formación, investigación y didactización”, Revista *Monti* (Monografías de traducción e interpretación), en imprenta, 2013.